

Quelle fut l'influence de la présence de soldats britanniques à Calais sur l'apprentissage de la langue anglaise entre 1914 et 1918 ?

Proposition pour le niveau collège - 3^{ème}

Thème 1 : L'Europe, un théâtre majeur des guerres totales (1914-1945) - Civils et militaires dans la Première Guerre mondiale.

Compétences mobilisées :

- Se repérer dans le temps : construire des repères historiques
- Raisonner, justifier une démarche et les choix effectués
- Analyser et comprendre un document

Document 1 : Carte situant Calais par rapport à Douvres



Source : Source : <https://www.ouest-france.fr/europe/angleterre/douvres-10-blesses-dans-un-incendie-bord-dun-ferry-2515816> infographie Ouest-France

Document 2 : Le port de Calais, siège d'une importante base militaire britannique pendant la Grande Guerre

Document 2 : Le port de Calais, siège d'une importante base militaire britannique pendant la Grande Guerre

C'est au printemps 1915 qu'est créée une base britannique à Calais, camp retranché jusque là réservé aux installations françaises et belges. Si cette zone militaire n'atteint pas l'importance de sa voisine d'Étaples, l'implantation britannique y est tout de même considérable puisqu'à l'été 1918, on y recense pas moins de 2 024 officiers et 90 189 hommes de troupe. Dans son ouvrage *Calais pendant la guerre*, Albert Chatelle nous dépeint le cosmopolitisme qui y règne en ces termes :

Le coup d'œil que présentent les rues de Calais est inoubliable. La population civile est complètement submergée par cette avalanche d'uniformes kaki, d'officiers de tous grades, de soldats des deux sexes et de toutes les couleurs. Dans presque toutes les rues il y a des immeubles transformés en dépôts, bureaux, hôpitaux, cantines, etc.

Source : <http://www.archivespasdecalais.fr/Activites-culturelles/Chroniques-de-la-Grande-Guerre/A-l-ecoute-des-temoins/19162/Le-3-mai-1916-celebration-du-tricentenaire-de-la-mort-de-Shakespeare>

Document 3 : Femmes britanniques dans un campement anglais à Calais entre 1914 et 1918



Source : Archives départementales du Pas-de-Calais, 43Fi127

Document 4 : Annonce parue dans *Le Petit Calaisien*, 26 mai 1916

ÉCOLE SUPÉRIEURE DE GARÇONS
Place de la République, Calais
FRENCH BOYS (Age 15 to 17) would like to meet English Boys for conversation and games, with a view to mutual improvement in the respective languages. For information apply at the above school at 5 p. m. (Thursdays excepted) or by letter.

Source : Médiathèque de Calais

Traduction : « Des garçons français (âgés de 15 à 17 ans) aimeraient rencontrer des garçons anglais pour discuter et jouer, avec l'objectif d'améliorer mutuellement leur pratique des langues étrangères. Pour obtenir des informations supplémentaires, contactez directement l'école en vous y présentant à 17 heures (sauf les jeudis) ou en envoyant une lettre ».

Document 5 : Extrait de la réponse d'une élève calaisienne à l'enquête demandée par le recteur d'académie Georges Lyon sur les conditions de vie des élèves pendant la Grande Guerre

Chomat Germaine
1^{re} année A.

Mardi, 25 Mai 1916

BDIC

Est-ce le séjour des troupes alliées (ou indiennes notamment des noirs des Hindous) a-t-il influé en qq. mesure sur le parler local? Quels mots étrangers (anglais, Hindous) plus ou moins déformés y ont-ils pénétré et paraissent-ils devoir y persister. Donnez une liste de ces mots et de leur sens. Le séjour des alliés en France a-t-il fait cesser certains mots et certaines expressions

Source : BDIC_FD1126_04_B695_031

Notamment le bolles boef, corn. boef qui
l'emploient maintenant couramment pour
désigner le boeuf enfermé dans des boîtes, et
qui nous viennent d'Angleterre.

Souvent aussi sur les routes et dans les
rues nous entendons les soldats anglais
dire tant bien que mal le Pro. me. naïve,
Souvenir ce qui nous a invité à dire
comme eux.

Les expressions qui nous viennent encore
des alliés sont: très bien pour très bien,
policieman que l'on emploie toujours
maintenant pour désigner aussi bien,
policiers français et anglais. Le bonjour
qui veut dire, "Dépêchez-vous".

Vous compriez que les alliés emploient
pour demander: "avez-vous compris?"
compris that: compris cela.

Kapout mot d'origine allemande qui
est devenu courant dans notre langue
pour dire vaincu.

Kolossal d'origine allemande est également
qui veut dire cathédrale.

(BDIC)

finette : d'origine anglaise qui veut dire finettes.

et. o. : bonne expression employée par les anglais et qui exprime : c'est bon.

zig. zad pour désigner une personne qui titube.

tommy : nom donné aux soldats anglais.

do. ou qui s'emploie pour aller.

Good-morning : que l'on dit maintenant en riant pour dire bonjour aux personnes.

Mots chinois : Yandellat Madama : c'est bon Madame.

Les Kaké filles ou les watt pour désigner les anglais travaillant dans les camps anglais. Waac correspondant aux lettres que portaient les jeunes filles sur leurs épaules.

Source : BDIC_FD1126_04_B695_033

Proposition d'exploitation des documents (un travail en interdisciplinarité avec le professeur d'anglais est également très envisageable)

Questions sur les documents

Documents 1, 2 et 3 : Expliquez pourquoi le port de Calais abrite une base britannique pendant la Grande Guerre et relevez quelques informations concernant son importance.

Documents 4 et 5 : Que prouvent ces documents sur la volonté et la réalité des échanges linguistiques entre Anglais et élèves français pendant la Grande Guerre ?

Document 5 : Complétez le tableau ci-dessous grâce aux informations contenues dans le texte

Expressions retenues par les jeunes Calaisiens fautives par rapport au bon usage de la langue anglaise	Expressions anglaises renvoyant aux conditions de vie dans les campements de la base britannique à Calais	Expressions retenus par les jeunes Calaisiens provenant de langues étrangères autres que la langue britannique

Documents 3 et 5 : En utilisant le document 5, trouvez un autre titre à la photographie.

Rédiger un texte court

Imaginez que vous êtes un jeune garçon de 16 ans scolarisé à Calais en 1917. Écrivez une lettre à votre père, mobilisé sur le front, expliquant comment vous avez réussi à perfectionner votre usage de la langue anglaise au contact des Britanniques présents dans la base militaire installée dans votre ville

